**Notion: N0411**

**Notion originale: ahuldutako hizkuntza**

**Notion traduite: langue affaiblie**

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) hizkuntza ahuldu

**Document: D106**

Titre: Diglosiaren purgatoriaz. Teoriatik tiraka.

Titre traduit: Du purgatoire de la diglossie. Ce que dit la théorie.

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: ZALBIDE, Mikel

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°79-80, 2011, pp. 13-152

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/5712

Extrait E2452, p. 19

 Ahuldutako hizkuntzaren osasun-egoera (euskararen egoera, konkretuki) axal-axaletik deskribatzeko eta egoera hori arras negatiboki baloratzeko erabiltzen da diglosia, bereziki, adiera popular horretan.

 Le mot diglossie est utilisé pour décrire très superficiellement l'état de santé de la langue affaiblie (la santé du basque, concrètement) et pour décrire de façon tout à fait négative sa situation, surtout dans le sens populaire.

Extrait E2453, p. 37

 Ahuldutako hizkuntza indarberritzeko saioek gizarte-dimentsioa (ez aditu batzuen barne-eztabaida intelektual hutsa) duten lekuetan, ahuldutako hizkuntza hori indarberritzeko auzian hiztun-jende xeheak (“the-man-in-the-street” delakoak) parte hartzen duenetan alegia, diglosia ez da sarri kontzeptu soziolinguistiko hutsa izaten.

 Dans les endoits où les tentatives de récupération de la langue affaiblie sont menées à l'échelle de la société (c'est-à-dire que ce ne sont pas que des débats intellectuels internes), lorsque les petites gens (ledit man-in-the-street ) locutrices prennent part à la discussion pour récupérer cette langue affaiblie, la diglossie n'est souvent pas qu'un concept sociolinguistique vide.

Extrait E2454, p. 100

 Beharrezkoa al da diglosia, ahuldutako hizkuntza indarberritzeko? Aski al da diglosia, horretarako? Erraza al da diglosia, XXI. mendean? Nolako diglosia behar da? Nolako diglosia da posible, hemen eta orain?

 La diglossie est-elle indispensable pour revitaliser une langue affaiblie ? La diglossie est-elle suffisante pour cela ? La diglossie est-elle facile au XXIème siècle ? Quel type de diglossie faut-il ? Quel type de diglossie est possible, ici et maintenant ?

Extrait E2456, p. 114

 Are gehiago: ahuldutako hizkuntzak indarberritzeaz mundu mailako ekarpen ezagunak egin dituzten adituak zerbaitetan ados baldin badaude gai horren inguruan, honetantxe da hain zuzen: beharrezkoa da pauso hori.

 Et qui plus est : si les experts mondialement reconnus sur les langues affaiblies sont d'accord sur un point à ce propos, c'est sur celui-ci : cette étape est indispensable.

Extrait E2459, p. 121

 Ahuldutako hizkuntza ikasgelara mugatzen bada praktikan, gero handik kanpora berez hedatuko delakoan, ez da soziolinguistikazko ezagutza handirik erakusten.

 Si, en pratique, la langue affaiblie se limite à la salle de classe, en se diffusant hors de celle-ci par elle-même, cela ne démontre pas grand-chose du point de vue sociolinguistique.

Extrait E2460, p. 121

 Gizartearen eguneroko bizimodu arruntetik isolatzen diren neurrian, ahuldutako hizkuntza indarberritzeko duten ahalmena ere kamustu egiten zaie eskolei, gesaldu eta, azkenean, ezabatu.

 Comme on les isole des modes de vie ordinaires quotidiens de la société, on affaiblit la possibilité qu'ont les écoles de renforcer la langue affaiblie, on l'amenuise, et finalement, on l'efface complètement.

**Document: D107**

Titre: Terminologiak anpara gaitzala

Titre traduit: Que la terminologie nous éclaire

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: ISASI, Xabier

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°79-80, 2011, pp. 175-184

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/5715

Extrait E2461, p. 181

 Euskara, UNESCOren sailkapenean, hizkuntza zaurgarria da, galtzeko egoeran egoteko arrisku-zorian dagoena, alegia. Lausogarria iruditzen zait esatea euskara ahuldutako hizkuntza denik euskara galtzeko (benetako) arriskuan dagoelako.

 Le basque, dans la classification de l'UNESCO, est une langue vulnérable, qui est en situation de risque de disparition, semble-t-il. Il me paraît trouble d'affirmer que le basque est une langue affaiblie seulement car elle risque de (vraiment) disparaître.

Extrait E2462, p. 181

 UNESCOren sailkapen horretan, euskara hizkuntza zaurgarria (vulnerable) da. Auzia da euskararen egoera ezaugarritzeko, kalifikatzeko, adjektibo desberdinak erabili ohi dugula. Molde asko erabiltzen dira: hizkuntza zaurgarria, ahuldutako hizkuntza, hizkuntza gutxitua, hizkuntza minorizatua, mendeko hizkuntza, eremu urriko hizkuntza eta gutxiengoaren hizkuntza, besteak beste. Izendapen horietako batzuk erabat deskribatzaileak dira, adibidez, gutxiengoaren hizkuntza, non adiera erabat zehatza den eta modu bakarrean uler daitekeen. Beste izendapen batzuk, ostera, lausotuagoak dira eta interpretazioren bat eskatzen dute. Horrela, zaurigarria, ahulduta, gutxitua, minorizatua edo eremu urrikoa (…).

 Dans cette classification de l'UNESCO, le basque est une langue vulnérable. Nous avons l'habitude d'utiliser de nombreux adjectifs différents pour caractériser et classifier la situation du basque. Parmi ceux-ci : langue vulnérable, langue affaiblie, langue minoritaire [minorée], langue minorisée, langue subordonnée, langue insuffisante, langue minoritaire [de la minorité], entre autres. Certaines de ces appellations sont plutôt descriptives, comme par exemple langue minoritaire [de la minorité], pour lesquelles la signification est assez précise et ne peut se comprendre que d'une seule façon. D'autres appellations, en revanche, sont plus vagues et requièrent une interprétation. C'est le cas par exemple de vulnérable, d'affaiblie, de minoritaire [minorée], minorisée (…).

Extrait E2463, p. 183

 Euskara, galtzeko arrisku mailari dagokionez, ahuldutako hizkuntza dela esan dezakegu, bai, baina ez litzateke egokiago UNESCOren terminologia erabiltzea, eta euskara galtzeko arriskuan edo hizkuntza zaurgarria dela esatea? Hizkuntzaren egoerari dagokionez, egoera diglosia ez bada ere, euskara hizkuntza gutxitua da. Euskara hizkuntza gutxitua eta gaztelania (Hegoaldean) eta frantsesa (Iparraldean) hizkuntza menderatzaileak, komunak edo nagusiak dira.

 Le basque, en ce qui concerne le risque de disparition, peut être qualifié de langue affaiblie, c'est vrai, mais ne serait-il pas plus approprié d'utiliser la terminologie de l'UNESCO, et de dire que le basque risque de diparaître ou que c'est une langue vulnérable ? Concernant la situation de la langue, même si la situation n'est pas celle d'une diglossie, le basque est une langue minoritaire. C'est une langue minoritaire et le castillan (au Pays basque sud) et le français (au Pays basque nord) sont des langues dominantes, communes ou principales.